

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 21. März 1864.

LUNDI, 21 mars 1864.

Gesetz vom 8. December 1863, wodurch dem Herrn Michel Zeimet von Kahler die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Alerers Michel Zeimet, geboren zu Sterpenich (Belgien), den 12. Mai 1824, wohnhaft zu Kahler, Gemeinde Garnich;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Herrn Michel Zeimet ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums

I.

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Michel Zeimet de Kahler.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s<sup>r</sup> Michel Zeimet, cultivateur, né à Sterpenich (Belgique), le 12 mai 1824, et demeurant à Kahler, commune de Garnich;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit s<sup>r</sup> Michel Zeimet.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

8

eingesandt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
des Innern u. der Justiz,      Der Secretär,  
Neuman.      G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel Zeimet verliehene Naturalisation ist von ihm am 25. Februar 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Garnich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. März 1864.

Der General-Director des Innern  
und der Justiz,  
Neuman.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de      Par le Prince:  
l'intérieur et de la justice,      Le Secrétaire,  
NEUMAN.      G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 25 février 1864 par le sieur Michel Zeimet, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Garnich et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et de la justice,  
NEUMAN.

Gesetz vom 8. December 1863, durch welches dem Herrn Peter Lippert von Gras die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Peter Lippert, geboren zu Autelbas (Belgien), den 23. December 1817, wohnhaft zu Gras, Gemeinde Steinfurt;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Loi du 8 décembre 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Lippert de Gras.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande en naturalisation du s<sup>r</sup> Pierre Lippert, cultivateur, né à Autelbas (Belgique), le 23 décembre 1817, et demeurant à Gras, commune de Steinfurt;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;  
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Lippert ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Steinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
des Innern u. der Justiz,      Der Secretär,  
Neuman.      G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Lippert verliehene Naturalisation ist von ihm am 26. Januar 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Steinfurt aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direktion des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. März 1864.

Der General-Director des Innern  
und der Justiz,

Neuman.

De l'assentiment de l'Assemblée des États;  
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit s<sup>r</sup> Pierre Lippert.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de  
l'intérieur et de la justice,  
NEUMAN.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 26 janvier 1864 par le sieur *Pierre Lippert*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Steinfurt et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 7 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et de la justice,

NEUMAN.

**Beschluß vom 17. März 1864, wodurch das Honorar der der Pensions-Commission beigegebenen Aerzte bestimmt wird.**

Das Regierungs-Conseil;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen, welcher also lautet:

„..... Es wird keine Pension wegen Wunden, Unfällen oder Gebrechlichkeiten bewilligt, falls die Wirklichkeit derselben nicht von einer Special-Commission durch Stimmenmehrheit constatirt worden ist.

„..... Zwei durch das Regierungs-Conseil zu bezeichnende Doctoren der Medicin und Chirurgie werden der Commission mit beratender Stimme ebenfalls auf ein Jahr, vorbehaltlich der Erneuerung des Mandates, beigegeben. Das Honorar derselben wird durch die Regierung bestimmt und von den Betheiligten entrichtet.“

Beschließt: Art. 1.

Das Honorar der Aerzte, welche der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 eingesetzten Commission beigegeben werden, ist für jeden derselben auf zwölf Franken pro Tag festgesetzt.

Werden am nämlichen Tage mehrere Personen untersucht, so werden die dadurch veranlaßten Kosten im Verhältnis der Behandlung von denselben entrichtet.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg den 17. März 1864.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

Der General-Director des Innern  
und der Justiz,  
Neuman.

**Arrêté du 17 mars 1864, fixant les honoraires des médecins adjoints à la Commission des pensions.**

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, article qui porte:

«..... Aucune pension pour cause de blessures, accidents ou infirmités n'est accordée, si leur réalité n'a été constatée par une commission spéciale, à la majorité des voix.

«..... Il est adjoint à la Commission avec voix consultative, deux docteurs en médecine et en chirurgie désignés par le Conseil de Gouvernement, également pour un an, sauf renouvellement du mandat. Leurs honoraires sont fixés par le Gouvernement et payés par les intéressés.»

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les honoraires des médecins adjoints à la Commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863, sont fixés à douze francs par jour pour chacun d'eux.

Si plusieurs personnes sont examinées le même jour, les frais sont supportés par elles au marc le franc de leur traitement.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.  
Luxembourg, le 17 mars 1864.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général des finances,  
ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et de la justice,

NEUMAN.